Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | odnośnie którego gdy stałem się ja w Jerozolimie ukazali się arcykapłani i starsi Judejczyków prosząc przeciw niemu sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czasie mojego pobytu w Jerozolimie arcykapłani i prezbiterzy żydowscy wnieśli przeciw niemu sprawę,\* domagając się na niego skazującego wyroku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | co do którego, (gdy stałem się) ja w Jerozolimie, uczynili widzialnym\* arcykapłani i starsi Judejczyków, żądając przeciw niemu zasądzenia. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | odnośnie którego gdy stałem się ja w Jerozolimie ukazali się arcykapłani i starsi Judejczyków prosząc przeciw niemu sprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie mojego pobytu w Jerozolimie arcykapłani i starsi żydowscy wnieśli przeciwko niemu sprawę, domagając się dla niego wyroku śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwko któremu, gdy byłem w Jerozolimie, naczelni kapłani i starsi żydowscy wnieśli skargę, żądając dla niego wyroku skazującego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla którego, gdym był w Jeruzalemie, stawili się przede mną przedniejsi kapłani i starsi żydowscy, prosząc o dekret przeciwko niemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | o którym, gdym był w Jeruzalem, przyszli do mnie przedniejszy kapłani i starszy Żydowscy, prosząc skazania przeciw jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy byłem w Jerozolimie, arcykapłani i starsi żydowscy wnieśli przeciw niemu skargę, żądając dla niego wyroku skazującego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którego sprawę, gdy byłem w Jerozolimie, wytoczyli arcykapłani i starsi Żydów, domagając się na niego skazującego wyroku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy byłem w Jerozolimie, arcykapłani i starsi żydowscy wnieśli przeciw niemu skargę, żądając dla niego wyroku skazującego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy byłem w Jerozolimie, wyżsi kapłani i starszyzna żydowska wnieśli na niego skargę i domagali się, abym wydał wyrok skazujący. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy byłem w Jerozolimie, arcykapłani i starsi żydowscy wnieśli na niego skargę, domagając się wyroku na niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy byłem w Jerozolimie, żydowscy arcykapłani i starszyzna wystąpili ze skargą przeciwko niemu, domagając się skazującego wyroku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którego sprawę w czasie mego pobytu w Jerozolimie wnieśli arcykapłani i starsi żydowscy, domagając się, abym go skazał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на якого, коли був я в Єрусалимі, архиєреї і старші юдейські подали скаргу, домагаючись його засудження. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co do którego kiedy byłem w Jerozolimie stawili się przedniejsi kapłani oraz starsi żydowscy, żądając przeciwko niemu wyroku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy byłem w Jeruszalaim, główni kohanim i starsi wśród Judejczyków powiedzieli mi o nim i prosili, abym wydał wyrok przeciw niemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdy byłem w Jerozolimie, naczelni kapłani oraz starsi żydowscy złożyli na niego doniesienie. prosząc o skazanie go. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy byłem w Jerozolimie, najwyżsi kapłani i żydowscy starsi wnieśli przeciwko niemu oskarżenie i zażądali ukarania go. |

1. 1) <x>510 25:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: wyjaśnili, przedstawili. [↑](#footnote-ref-3)